

BAKER, Mona (ed.) (1998) *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*. London: Routledge. ISBN: 0-415-09-380-5. xviii + 654 pp.

Los estudios de Traducción son, en opinión de Mona Baker, editora de la *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, la disciplina con mayúsculas de los años 90. Para respaldar esta afirmación, Baker se basa en dos hechos evidentes. Por un lado, en la extraordinaria proliferación de centros a nivel mundial en donde se imparten títulos de Traducción e Interpretación así como en la multitud de congresos que se celebran periódicamente. Por otro lado, y como motivo más importante para la academia, en las enormes posibilidades de investigación que se abren ante los estudiosos de la traducción, dada la vitalidad que aporta esta nueva disciplina. Baker resume estas ideas en las siguientes líneas:

New disciplines, disciplines 'in the making' as it were, are particularly exciting for the rich research potential they hold and the sheer intellectual energy they are capable of generating. This intellectual energy can attract –as it has done in the case of translation studies– the interest of scholars working within more traditional disciplines, because it can revitalize a staid framework with new challenges, new avenues of enquiry, and new perspectives on pursuing such enquiry. Hence the current interest in translation across a variety of disciplines, from linguistics to ethnography and from cultural studies to psychology, to name only a few (xiii).

Junto con Baker, son muchos los que señalan el formidable crecimiento de los estudios de traducción. En España Julio César Santoyo, en el prólogo a la obra de Rosa Rabadán, ya declaraba algo parecido (1991: 11):

(...) los Estudios de Traducción, sobre todo los de condición teórica, han experimentado en los tres últimos decenios, fuera de nuestras fronteras, un desarrollo cualitativa y cuantitativamente espectacular, que no conoce parangón en otros saberes lingüísticos, hasta el punto de haberse convertido hoy en uno de los campos más dinámicos en el panorama internacional de la investigación lingüística. Quizá no haya en toda esta ciencia una disciplina que haya cambiado (y adelantado) tanto como estos Estudios de Traducción.

Fiel a este dinamismo y teniendo presente la interdisciplinariedad propia de la traducción, no es de extrañar que la obra de Baker abarque una enorme variedad de aspectos relacionados, directa e indirectamente, con el mundo de la traducción y la interpretación. De ahí que, y a pesar de lo que el título pudiera indicar, la *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* constituye una referencia indiscutible no sólo para aquellos interesados en la traducción sino para todos los involucrados en el estudio de la lengua o la literatura. Así, se abordan desde conceptos tradicionales y clásicos en los Estudios de Traducción como pueden ser *equivalence*, *shifts of translation* o *translatability* (Baker 1992; Vidal Claramonte 1995; Venuti 1999), hasta aspectos totalmente prácticos, como por ejemplo, una descripción y reflexión del estatus o las condiciones de trabajo de los profesionales de la traducción en los mercados internacionales. También se incluyen referencias a organismos o asociaciones de traductores de muy diversa índole como pueden ser la *Fédération Internationale des Traducteurs* (FIT), *Association Internationale des Interprètes de Conférence* (AIIC), o la Aso-

ciación de Profesionales de España de Traducción e Interpretación (APETI), todas ellas interesantes a la hora de conocer datos y actividades relacionadas con el ejercicio profesional de la traducción.

Por lo que se refiere a la organización, la obra está dividida en dos grandes partes con una extensión parecida, de alrededor de 250 páginas cada una. La primera parte, denominada "General", ofrece por orden alfabético conceptos esenciales en los estudios de Traducción. Resulta muy interesante la aproximación que se realiza, desde un ángulo traductológico, a teorías lingüísticas consagradas como pueden ser la Teoría de la Relevancia (Relevance theory) o la Cortesía Lingüística (Politeness theory), por citar algunas. Estos acercamientos confirman, como se planteaba al inicio, la revitalización que aportan los estudios de Traducción a las antiguas líneas de investigación y análisis lingüísticos. Fawcett (1997: 2) señala la importancia de relacionar lingüística y traducción para comprender adecuadamente el acto de traducir, aunque también nos recuerda la difícil relación que estas disciplinas han mantenido desde sus comienzos:

(...) linguistics quite clearly does have something to offer the study of translation  
(...) The relationship of linguistics to translation can be twofold: one can apply the findings of linguistics to the practice of translation, and one can have a *linguistic* theory of translation, as opposed, say, to a literary, economic or psychological theory of translation.

Dentro de la primera parte de la Enciclopedia, merece la pena destacar las secciones dedicadas a diferentes ámbitos florecientes dentro de la traducción como pueden ser la psicolingüística, los aspectos cognitivos relacionados con la traducción, la lingüística del corpus o las técnicas de doblaje y subtítulo. Son estas áreas, a nuestro parecer, algunas de las más apasionantes y reveladoras puesto que amplían los intereses tradicionales de esta materia y la enriquecen.

En cuanto al enfoque literario, la obra de Baker toca aspectos tan variados, centrales e interesantes como la traducción de obras teatrales o poéticas, la traducción Shakesperiana, el concepto de traducción literaria o los conceptos de manipulación y adaptación literaria. De nuevo, y puesto que operamos con una obra de referencia, se trata de una primera aproximación a estos temas, respaldada siempre con una completa bibliografía cuidadosamente escogida.

La segunda parte del trabajo, bautizada como "History and Traditions", presenta importantes rasgos de la historia de la traducción abarcando más de treinta culturas diferentes: Rusia, China, España, EE.UU., Japón, Brasil, Turquía, Islandia o Suecia son algunos de los países incluidos. En opinión de Baker, esta segunda parte intenta aglutinar aspectos históricos de la traducción que han sido relegados (sorprendentemente) a un segundo plano, y que, sin embargo, son esenciales para comprender e interpretar adecuadamente la práctica de esta disciplina.

(...) a reading of these [translation] histories can lead to interesting insights on such issues as the overall profile of translators and interpreters during different historical periods, the role of the translator and/or interpreter as it has been conceived by different communities, the range of incentives that have led to periods of intensive translation activity across the ages, etc.

En su afán por indagar en culturas y obras menos conocidas por el público, la Enciclopedia recoge aportaciones muy valiosas procedentes de lenguas y culturas a las que normalmente no se tiene fácil acceso, como por ejemplo, las eslavas (ruso, polaco o checo) o las orientales (mandarín, japonés).

Además de una revisión de la traducción en algunos países, se incluyen biografías de los traductores más relevantes en las comunidades abordadas. Así, en el caso de España hallamos figuras como Alfonso X, Juan Luis Vives y Ortega y Gasset, por citar algunas. En la tradición Británica se incluyen personajes de la talla de Abel Boyer, Chaucer, Coleridge, Dryden o Tyndale. Ahora bien, si hay un aspecto que pueda resultar criticable en esta Enciclopedia, me atrevería a señalar que quizás el escueto tratamiento que algunas culturas europeas reciben en este apartado (la traducción en Gran Bretaña, Francia, Alemania o la propia España) pueda sorprender a algunos lectores en busca de una información más exhaustiva. Para éstos recomendamos obras más específicas sobre historia de la traducción en los que las culturas occidentales reciben un tratamiento detallado (véase Delisle y Woodsworth, 1995, por ejemplo).

La *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* además de rigurosa académicamente también resulta una obra amena, en la que se introducen datos y curiosidades que hacen agradable y entretenida su lectura. Baste como ejemplo la referencia que se incluye sobre la prohibición por decreto de que las mujeres ejercieran como traductoras en Brasil. También resulta interesante la descripción de las cualidades mágicas que determinadas culturas atribuían a la profesión de traductor.

Gran parte de la claridad y precisión que presenta este trabajo se debe, sin duda alguna, a la altísima calidad de los colaboradores. Todos ellos son figuras destacadas del mundo de la traducción (Lawrence Venuti, Gideon Toury, Jean Delisle o Dirk Delabastita) y especialistas en temas concretos. En total, el número de contribuyentes con los que cuenta la Enciclopedia asciende a casi 90, además de siete coeditores (Nida, Fawcett, Hoey, Robinson, Toury, Bassnett y Gaddis Rose) responsables de la supervisión final de este excelente trabajo.

Una mención especial se merece igualmente la bibliografía, que ocupa alrededor de 50 páginas, y constituye uno de los aspectos más valiosos de este trabajo. Al final de cada entrada se mencionan las referencias directamente relacionadas con el tema, de manera que el lector pueda documentarse ampliamente. En la bibliografía se alternan obras consagradas con artículos especializados aparecidos en publicaciones muy concretas, algunas de ellas quizás de acceso restringido dado el limitado alcance de la publicación, y trabajos inéditos.

En cuanto a la organización interna de la obra, sólo nos queda decir que este único volumen muestra referencias cruzadas y un índice de autores y materias que facilita y agiliza enormemente las búsquedas. Se incluyen asimismo tablas y figuras que ayudan a comprender o ilustrar algunos de los conceptos más complejos de la práctica de la traducción o que resumen la evolución de las distintas tendencias en los últimos años. También se adjuntan ejemplos reales de traducción de muy distinto origen (desde el ámbito literario hasta el mundo de la publicidad), lo que nos permite complementar teoría y práctica.

La *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies* resulta, en suma, una obra valiosa e indispensable tanto para docentes como para estudiantes de Traducción. Alabamos, especialmente, la meritoria labor de síntesis que realiza, sobre todo teniendo

*Reseñas*

presente la actual dispersión existente en los estudios de Traducción y su interdisciplinariedad. Sólo nos queda esperar que iniciativas de este tipo tengan pronta continuidad dentro de nuestras fronteras.

Emma DAFOUZ MILNE  
Universidad Complutense de Madrid  
Departamento de Filología Inglesa I  
Ciudad Universitaria, s/n  
28040 Madrid

REFERENCIAS

- Baker, M. (1992). *In other Words: A Coursebook on Translation*. Londres & Nueva York: Routledge.
- Delisle, J. & J. Woodsworth (ed.) (1995). *Translators through History*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and Language. Linguistic theories explained*. Manchester: St. Jerome.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Venuti, L. (1999). *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Vidal Claramonte, C. A. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.